

The Gospel According to John, Chapter 16, Greek Text – Westcott-Hort, Interlinear English, G.T. Emery.

Warning of Persecutions to Come

16

Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα μὴ σκανδαλισθῆτε.

These things I have spoken to you that not you may be entrapped.

² ἀποσυναγώγους ποιήσουσιν ὑμᾶς· ἀλλ' ἔρχεται ὥρα ἵνα πᾶς ὁ ἀποκτείνας [ὑμᾶς] δόξῃ λατρείαν προσφέρειν τῷ θεῷ.
Banished from synagogue¹ they will make you; but comes an hour that everyone the having killed you² may think service to offer the God.

³ καὶ ταῦτα ποιήσουσιν ὅτι οὐκ ἔγνωσαν τὸν πατέρα οὐδὲ ἐμέ.

And these things they will do because not they knew the Father nor me.

⁴ ἀλλὰ ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα ὅταν ἔλθῃ ἡ ὥρα αὐτῶν μνημονεύητε αὐτῶν, ὅτι ἐγὼ εἶπον ὑμῖν.

But these things I have spoken to you that when should come the hour of them you may remember them, that I I told you.

Ταῦτα δὲ ὑμῖν ἐξ ἄρχῃς οὐκ εἶπον, ὅτι μεθ' ὑμῶν ἦμην.
These things and to you from beginning not I said, because with you I was.

The Work of the Spirit

⁵ Νῦν δὲ ὑπάγω πρὸς τὸν πέμψαντα με καὶ οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν ἐρωτᾷ με· ποῦ ὑπάγεις;
Now but I go away unto the Having sent me and none out of you asks me; Where you go?

⁶ ἀλλ' ὅτι ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἡ λύπη πεπλήρωκεν ὑμῶν τὴν καρδίαν.

But because these things I have said to you the sorrow has filled of you the heart.

⁷ ἀλλ' ἐγὼ τὴν ἀλήθειαν λέγω ὑμῖν, συμφέρι ὑμῖν ἵνα ἐγὼ ἀπέλθω. ἔαν γὰρ μὴ ἀπέλθω, ὁ παράκλητος οὐ μὴ ἔλθῃ πρὸς ὑμᾶς· ἔαν δὲ πορευθῶ,

I should go away, the Paraclete certainly not comes unto you; if but I should depart, πέμψω αὐτὸν πρὸς ὑμᾶς.

I will send him unto you.

⁸ καὶ ἐλθὼν ἐκεῖνος ἐλέγξει τὸν κόσμον περὶ ἁμαρτίας καὶ περὶ δικαιοσύνης καὶ περὶ κρίσεως·
And having come that one he will convict the world concerning sin and concerning righteousness and concerning judgment;

⁹ περὶ ἁμαρτίας μὲν, ὅτι οὐ πιστεύουσιν εἰς ἐμέ·
concerning sin indeed, because not they do believe in me;

¹⁰ περὶ δικαιοσύνης δέ, ὅτι πρὸς τὸν πατέρα ὑπάγω καὶ οὐκέτι θεωρεῖτε με·
concerning righteousness and, because unto the Father I go away and no more you behold me;

¹¹ περὶ δὲ κρίσεως, ὅτι ὁ ἄρχων τοῦ κόσμου τούτου κέκριται.
concerning and judgment, because the Ruler of the world of this has been judged.

¹² Ἔτι πολλὰ ἔχω ὑμῖν λέγειν ἀλλ' οὐ δύνασθε βαστάζειν ἄρτι·

Yet still many things I have to you to say but not you are able to bear just now;

¹³ ὅταν δὲ ἔλθῃ ἐκεῖνος τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὁδηγήσει ὑμᾶς εἰς τὴν ἀλήθειαν πᾶσαν· οὐ γὰρ λαλήσει ἀφ' ἑαυτοῦ, ἀλλ' ὅσα ἀκούει λαλήσει
when but He (it)³ should come that one the Spirit the of truth, He (it) will guide you into the truth all; not for He (it) will speak from Him (it) self, but as much as He hears He will speak

1 A Johannine word – here and 9:22, 12:42.

2 In most major MSS.

3 'Spirit' is a neuter word.

The Gospel According to John, Chapter 16, Greek Text – Westcott-Hort, Interlinear English, G.T. Emery.

καὶ τὰ ἐρχόμενα ἀναγγελεῖ ὑμῖν.

and the coming things *He* will make known to you.

¹⁴ ἐκεῖνος ἐμὲ δοξάσει ὅτι ἐκ τοῦ ἐμοῦ λήμψεται καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν.

That one me will glorify because out of the of me *He* will receive and *He* will make known to you.

¹⁵ πάντα ὅσα ἔχει ὁ πατήρ ἐμά ἐστιν· διὰ τοῦτο εἶπον ὅτι ἐκ τοῦ ἐμοῦ λαμβάνει καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν.

These things as many as has the Father mine is; because of this I said that out of of the of me *He* receives and *He* will make known to you.

Sorrow will turn into Joy

¹⁶ Μικρὸν καὶ οὐκέτι θεωρεῖτε με, καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθε με.

Shortly and no more you behold me, and again shortly and you will see me.

¹⁷ εἶπαν οὖν ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς ἀλλήλους· τί ἐστὶν τοῦτο ὃ λέγει ἡμῖν· μικρὸν καὶ οὐ θεωρεῖτε με, καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθε με; καὶ ὅτι ὑπάγω πρὸς τὸν πατέρα; and not you behold me, and again shortly and you will behold me? and; Because I go unto the Father?

¹⁸ ἔλεγον οὖν· τί ἐστὶν τοῦτο [ὃ λέγει] μικρὸν; οὐκ οἶδαμεν τί λαλεῖ.

They said then; What is this⁴ [which he says] "Shortly"? Not have we known what he speaks.

¹⁹ Ἔγνω Ἰησοῦς ὅτι ἤθελον αὐτὸν ἐρωτᾶν, καὶ εἶπεν αὐτοῖς· περὶ τούτου ζητεῖτε μετ' ἀλλήλων ὅτι εἶπον· μικρὸν καὶ οὐ θεωρεῖτε με, καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθε με;

Knew Jesus that they were desiring him to question, and he said to them; Concerning this enquire with one another because I said; Shortly and not you will behold me, and again shortly and you will behold me?

²⁰ ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι κλαύσετε καὶ θρηνήσετε ὑμεῖς, ὁ δὲ κόσμος χαρήσεται· ὑμεῖς λυπηθήσεσθε, ἀλλ' ἡ λύπη ὑμῶν εἰς χαρὰν γενήσεται.

Truly truly I say to you that you will weep and you will lament you,⁵ the but world will rejoice; you will be in heaviness, but the grief of you into joy will become.

²¹ ἡ γυνὴ ὅταν τίκτη λύπην ἔχει, ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα αὐτῆς· ὅταν δὲ

The woman when she should be in labour grief she has, because came the hour of her; when but γεννήσῃ τὸ παιδίον, οὐκέτι μνημονεῦει τῆς θλίψεως διὰ τὴν χαρὰν ὅτι ἐγεννήθη ἄνθρωπος εἰς τὸν κόσμον.

a person into the world.

²² καὶ ὑμεῖς οὖν νῦν μὲν λύπην ἔχετε· πάλιν δὲ ὄψομαι ὑμᾶς, καὶ χαρήσεται ὑμῶν ἡ καρδιά, καὶ τὴν χαρὰν ὑμῶν οὐδεὶς ἀρεῖ ἀφ' ὑμῶν.

heart, and the joy of you no one takes away from you.

²³ Καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐμὲ οὐκ ἐρωτήσετε οὐδέν· ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ἂν τι

And in that the day me not you will question no thing. Truly truly I say to you whatever

αἰτήσητε τὸν πατέρα δώσει ὑμῖν ἐν τῷ ὀνόματι μου.

you may ask the Father he will give to you in the name of me.

²⁴ ἕως ἄρτι οὐκ ἠτήσατε οὐδέν ἐν τῷ ὀνόματι μου· αἰτεῖτε, καὶ λήμψεσθε, ἵνα ἡ χαρὰ ὑμῶν ᾗ πεπληρωμένη.

of you may be having been filled.

The Faith of the Disciples

²⁵ Ταῦτα ἐν παροιμίαις λελάληκα ὑμῖν· ἔρχεται ὥρα ὅτε οὐκέτι ἐν παροιμίαις λαλήσω

These things in adages I have spoken to you; comes an hour when no more in adages I will speak

4 Nestle has ' τοῦτο τί ἐστὶν '

5 An emphatic 'you'.

The Gospel According to John, Chapter 16, Greek Text – Westcott-Hort, Interlinear English, G.T. Emery.

ὕμῃν, ἀλλὰ παρρησίᾳ περὶ τοῦ πατρὸς ἀπαγγέλω ὑμῖν.

to you, but frankly concerning the Father I will make known to you.

26 ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐν τῷ ὀνόματι μου αἰτήσεσθε, καὶ οὐ λέγω ὑμῖν ὅτι ἐγὼ ἐρωτήσω τὸν πατέρα περὶ ὑμῶν·

In that the day in the name of me you will request, and not I say to you that I I will ask the Father concerning you;

27 αὐτὸς γὰρ ὁ πατήρ φιλεῖ ὑμᾶς, ὅτι ὑμεῖς ἐμὲ πεφιλήκατε καὶ πεπιστεύκατε ὅτι ἐγὼ παρὰ [τοῦ] πατρὸς ἐξῆλθον.

self for the Father he loves you, because you me have loved and you have believed that I from [the] Father⁶ came forth.

28 ἐξῆλθον ἐκ τοῦ πατρὸς καὶ ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον· πάλιν ἀφήμι τὸν κόσμον καὶ πορεύομαι πρὸς τὸν πατέρα.

I came forth out of the Father⁷ and have come into the world; again I leave the world and go onward unto the Father.

29 Λέγουσιν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· ἴδε νῦν ἐν παρρησίᾳ λαλεῖς καὶ παροιμίαν οὐδεμίαν λέγεις.

Say the disciples of him; Behold now in frankness you speak and adage none you speak.

30 νῦν οἶδαμεν ὅτι οἶδας πάντα καὶ οὐ χρεῖαν ἔχεις ἵνα τίς σε ἐρωτᾷ·

Now we have known that you have known all things and not need you have that anyone you should question;

ἐν τούτῳ πιστεύομεν ὅτι ἀπὸ θεοῦ ἐξῆλθες.

by this we believe that from God you came forth.

The Peace of the Disciples

31 ἀπεκρίθη αὐτοῖς Ἰησοῦς· ἄρτι πιστεύετε;

Answered them Jesus; Now you believe?⁸

32 ἰδοὺ ἔρχεται ὥρα καὶ ἐλήλυθεν ἵνα

Behold comes an hour and has come that

σκορπισθῆτε ἕκαστος εἰς τὰ ἴδια καμὲ μόνον ἀφήτε· καὶ οὐκ εἰμὶ μόνος, ὅτι ὁ πατήρ μετ' ἐμοῦ ἐστίν.

you may be scattered everyone into the own and me alone you may leave; and not I am alone, because the Father with me is.

33 ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα ἐν ἐμοὶ εἰρήνην ἔχητε. ἐν τῷ κόσμῳ θλίψιν ἔχετε·

These things I have spoken to you that in me peace you may have. In the world affliction you may have;

ἀλλὰ θαρσεῖτε, ἐγὼ νενίκηκα τὸν κόσμον.

but take courage, I have prevailed over the world.

6 Some MSS have ' τοῦ θεοῦ ' or ' θεοῦ '.

7 Many MSS have ' ἐξῆλθον παρὰ τοῦ πατρὸς ' - 'I came forth from the Father'.

8 Some translators give a question – some a statement.